

第三届盖英杯硅谷中文竞赛

诗歌朗诵比赛题目

2023-2024

| Group | Simplified Characters | Traditional Characters | English Translation |
|-------|---|---|---|
| TK-K | <p>登鶴雀樓</p> <p>【唐】王之渙</p> <p>白日依山盡，黃河入海流。</p> <p>欲窮千里目，更上一層樓。</p> <p>詩意(meaning):</p> <p>太陽依傍山巒漸漸下落，黃河向著大海滔滔東流。如果要想遍覽千里風景，那就請再登上一層高樓。</p> | <p>登鶴雀樓</p> <p>【唐】王之渙</p> <p>白日依山盡，黃河入海流。</p> <p>欲窮千里目，更上一層樓。</p> <p>詩意(meaning):</p> <p>太陽依傍山巒漸漸下落，黃河向著大海滔滔東流。如果要想遍覽千里風景，那就請再登上一層高樓。</p> | <p>On the Stork Tower</p> <p>The white sun sets behind the mountains, and the Yellow River flows into the sea. To see a thousand mile view, go up another floor.</p> |

| | | | |
|-------------------|---|---|--|
| <p>1-2</p> | <p style="text-align: center;">江雪 【唐】柳宗元</p> <p>千山鸟飞绝，万径人踪灭。 孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。</p> <p>诗意(meaning): 群山中的鸟儿飞得不见踪影，所有的道路都不见人的踪迹。江面孤舟上一位披戴着蓑笠的老翁，独自在寒冷的江面上钓鱼。</p> | <p style="text-align: center;">江雪 【唐】柳宗元</p> <p>千山鳥飛絕，萬徑人踪滅。 孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。</p> <p>詩意(meaning): 群山中的鳥兒飛得不見踪影，所有的道路都不見人的蹤跡。江面孤舟上一位披戴著蓑笠的老翁，獨自在寒冷的江面上釣魚。</p> | <p style="text-align: center;">River Snow</p> <p>Mountains by the thousand but the last bird flown, And myriad footpaths with no human traces shown. Solitary boat and an old man in rush cape and cap, Alone fishing in the cold river snow.</p> |
| | <p style="text-align: center;">泊船瓜洲 王安石〔宋代〕</p> <p>京口瓜洲一水间，钟山只隔数重山。 春风又绿江南岸，明月何时照我还。</p> <p>诗意(meaning): 京口和瓜洲之间只隔着一条长江，钟山就隐没在几座山峦的后面。和煦的春风又吹绿了江南岸边景色，皎洁的明月什么时候才能照着我回到家乡呢？</p> | <p style="text-align: center;">泊船瓜洲 王安石〔宋代〕</p> <p>京口瓜洲一水間，鐘山只隔數重山。 春風又綠江南岸，明月何時照我還。</p> <p>詩意(meaning): 京口和瓜洲之間只隔著一條長江，鐘山就隱沒在幾座山巒的後面。和煦的春風又吹綠了江南岸邊景色，皎潔的明月什麼時候才能照著我回到家鄉呢？</p> | <p style="text-align: center;">A boat stops at Guazhou</p> <p>Jingkou City and Guazhou Town are separated by the Yangtze River. Zhongshan City is only a few mountains away. The south of the river bank turns green in the spring wind. When can I go home under the bright moonlight?</p> |

| | | | |
|-------------------|--|--|--|
| <p>3-4</p> | <p style="text-align: center;">草</p> <p style="text-align: center;">【唐】白居易</p> <p>离离原上草，一岁一枯荣。 野火烧不尽，春风吹又生。 远芳侵古道，晴翠接荒城。 又送王孙去，萋萋满别情。</p> <p>诗意(meaning): 原野上长满茂盛的青草，年年岁岁枯萎了又苍翠。 原野上的大火无法烧尽，春风一吹它又生机勃勃。 芳草的馨香弥漫着古道，阳光照耀下碧绿连荒城。 又送游子远行踏上古道，满怀离情望着萋萋芳草。</p> | <p style="text-align: center;">草</p> <p style="text-align: center;">【唐】白居易</p> <p>離離原上草，一歲一枯榮。 野火燒不盡，春風吹又生。 遠芳侵古道，晴翠接荒城。 又送王孫去，萋萋滿別情。</p> <p>詩意(meaning): 原野上長滿茂盛的青草，年年歲歲枯萎了又蒼翠。 原野上的大火無法燒盡，春風一吹它又生機勃發。 芳草的馨香瀰漫著古道，陽光照耀下碧綠連荒城。 又送遊子遠行踏上古道，滿懷離情望著萋萋芳草。</p> | <p style="text-align: center;">Farewells on Grassland</p> <p>Lush grass on the plains, in one year, withers and thrives once each. Wildfire does not burn it completely; when spring winds blow, it lives again. Afar, fragrance occupies ancient roads; a fine jade-green stretches to a ruined city. Once more I see off a nobleman; the lush grasses full of the emotion of departure.</p> |
| <p>5-6</p> | <p style="text-align: center;">满江红·怒发冲冠</p> <p style="text-align: center;">【南宋】岳飞</p> | <p style="text-align: center;">滿江紅·怒髮衝冠</p> | <p>Hair on end and shoving my hat,</p> |

怒发冲冠，凭阑处、潇潇雨歇。
抬望眼，仰天长啸，壮怀激烈。
三十功名尘与土，八千里路云和月。
莫等闲、白了少年头，空悲切。

诗意(meaning):

我怒发冲冠登高倚栏杆，一场潇潇急雨刚刚停歇。抬头放眼四望辽阔一片，仰天长声啸叹，壮怀激烈。三十年勋业如今成尘土，征战千里只有浮云明月。莫虚度年华白了少年头，只有独自悔恨悲悲切切。

【南宋】岳飛

怒髮衝冠，憑闌處、瀟瀟雨歇。
抬望眼，仰天長嘯，壯懷激烈。
三十功名塵與土，八千里路雲和月。
莫等閒、白了少年頭，空悲切。

詩意(meaning):

我怒髮衝冠登高倚欄杆，一場瀟瀟急雨剛剛停歇。抬頭放眼四望遼闊一片，仰天長聲嘯嘆，壯懷激烈。三十年勳業如今成塵土，征戰千里只有浮雲明月。莫虛度年華白了少年頭，只有獨自悔恨悲悲切切。

In wrath I lean on the
balustrade,
While the rain leaves off its
pitter-pat.
Eyes fixed skyward, I sigh long
and loud.
A hero's fury fills my breast.
At thirsty, nothing achieved,
unknown,
—but these to me are light as
dust—
I've fought through
eight-thousand li
Holding the field, under cloud
and moon.
What I do mind, is not to let
My young head turn white in
vain,
And be gnawed by empty
sorrow then.